SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1966 - 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

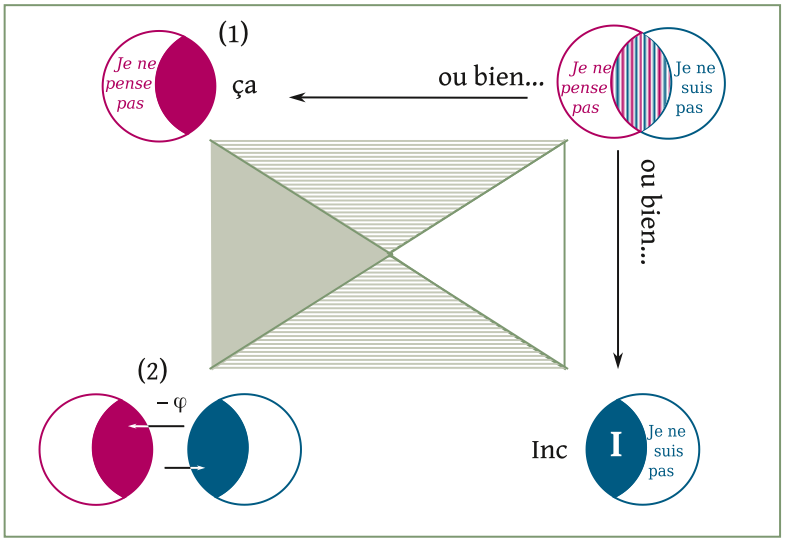
Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

9na reunión

25 de enero 1967

JE VOUS AI QUITTÉS LA DERNIÈRE FOIS
sur un premier parcours du rectangle
qui est ici répété à titre de support
évocateur pour vous
d'indication qu'il s'agit toujours
de s'y reporter quant au fondement de ce
que nous essayons de construire cette année
d'une *logique du fantasme.*



Que le choix posé au principe
du développement
de ses opérations logiques
soit cette sorte d'alternative très spéciale
que j'essaie d'articuler
sous le nom propre d'**aliénation**
entre un

je *ne pense pas*

et un

je ne suis pas

avec ce qu'il comporte de forcé dans le choix qu'il impose
qui va de soi au

je *ne pense pas*

C'est de là que nous reprenons.

Nous avons assurément parcouru assez de chemin
pour savoir maintenant

LOS DEJÉ LA ÚLTIMA VEZ
con una exploración inicial del rectángulo
que se repite aquí como soporte
sugiriendo
que siempre debemos referirnos a él
en relación con el fundamento
de lo que intentamos construir este año:
una *lógica del fantasma*.

La elección planteada al principio
del desarrollo
de **sus operaciones lógicas**
es este tipo de alternativa tan especial
que intento articular
bajo el nombre propio de **alienación**
entre un

je *no pienso*

y un

je no soy

con la fuerza inherente a la elección que impone
que va de suyo a

je *no pienso*

Es desde este punto que retomamos.

Ciertamente hemos recorrido un largo camino
como para saber ahora

comment se situe **la référence analytique à la découverte de l'inconscient**
pour autant qu'elle donne —cette découverte...
la vérité de cette aliénation.

Quelque chose est déjà suffisamment indiqué
de ce qu'il y a de **ce qui supporte cette vérité**
sous le terme maintes fois répété devant vous
de **l'objet petit (*a*).**

Assurément
tout ceci n'est possible
que pour autant que depuis longtemps
je vous en parle de cet **objet petit (*a*)**
et qu'il peut déjà représenter pour vous quelque support.

Encore
l'articulation qu'il a avec cette logique
n'est–elle point poussée —bien loin de là...!
jusqu'à son terme.

Simplement ai-je voulu indiquer
à la fin de notre dernier entretien
que **la castration** n'est assurément pas
sans rapport avec **cet objet**
qu'elle représente ceci...

Es que **cet objet** —**comme cause du désir**
domine tout ce qu'il est possible **au sujet**

cómo se sitúa **la referencia analítica al descubrimiento del inconsciente**
en la medida en que este descubrimiento
revela la verdad de esta alienación.

Ya se ha indicado suficientemente
lo que hay de **lo que soporta esta verdad**
bajo el término tantas veces repetido ante ustedes
del **objeto petit (*a*)**

Ciertamente...
todo esto solo es posible
en la medida
en que les he hablado de este **objeto petit (*a*)** desde hace tiempo
y ya puede representar algún apoyo para ustedes.

Sin embargo...
la articulación que tiene con esta lógica...
aún no se ha extendido —¡ni mucho menos...!
hasta su término.

Simplemente quería indicar
al final de nuestra última entrevista
que **la castración** ciertamente
no es ajena a **este objeto**
que representa esto...

Es que **este objeto** —**como causa del deseo**
domina todo lo que le es posible **al sujeto**

de cerner comme champ
comme prise
comme saisie
de ce qui s'appelle... à proprement parler
dans **l'essence de l'homme**: *le désir*.

Inutile de vous dire qu'ici
l'essence de l'homme
est **une référence spinozienne**

et que je n'accorde pas à ce terme d'**homme** plus d'accent
que je ne lui donne d'ordinaire

que **ce désir**
pour autant qu'il se limite
à cette causation par **l'objet petit (*a*)**
c'est exactement le même point
qui nécessite qu'
au niveau de la sexualité
le désir
se représente
par la marque
d'un manque

que
tout s'ordonne et s'origine
dans **le rapport sexuel**
tel qu'il se produit **chez l'être parlant**

de cernir como campo
como captación
como apropiación
de lo que se llama... hablando propiamente
en **la esencia del hombre**: *el deseo*.

Huelga decir que aquí
la esencia del hombre
es una **referencia spinoziana**

y no le doy a este término **hombre** más énfasis
del que suelo darle...

que **este deseo**
en la medida en que se limita
a esta causación por **el objeto petit (*a*)**
es exactamente el mismo punto
que necesita que
a nivel de la sexualidad
el deseo
se representa
por la marca
de una falta...

que
todo se ordena y se origina
en **la relación sexual**
tal como ocurre en **el ser hablante**

en raison de ceci:

autour du signe
de la castration

à savoir
au départ

autour du phallus

en tant qu'**il représente**
la possibilité d'**un manque d'objet**.

La castration donc
c'est quelque chose
comme de s'éveiller
à ce que **la sexualité**...

je veux dire
tout ce qui s'en réalise dans l'évènement psychique
ce soit **ça**
à savoir
quelque chose qui **se marque du signe d'un manque**.

De ceci par exemple que

l'Autre

l'Autre du vécu inaugural de la vie de l'enfant

doive...

à un moment...

apparaître comme castré.

debido a esto:

en torno al signo
de la castración

es decir
inicialmente

alrededor del falo

en la medida en que **representa**
la posibilidad de **una falta de objeto.**

La castración entonces
es algo así
como despertar
a eso que **la sexualidad**...

quiero decir
todo lo que se realiza en el acontecimiento psíquico...
eso sea **ça**
es decir
algo que está **marcado por el signo de una falta.**

De esto por ejemplo... que

el Otro

el Otro de la experiencia inaugural de la vida del niño

debe...

en algún momento...

aparecer como castrado.

Et sans doute **cette horreur**
qui est liée à **la première appréhension de la castration**
comme étant supportée
par ce que nous désignons **dans le langage analytique**
comme
la Mère...
à savoir

ce qui n'est pas purement et simplement à prendre
comme le personnage chargé de diverses fonctions
dans une certaine relation typifiée
à l'origine de la vie du petit humain

mais aussi bien
comme quelque chose qui a le rapport le plus profond
avec
cet Autre
qui est mis en question
à l'origine de toute **cette opération logique**...

Que cet Autre soit castré...

l'horreur corrélative et régulière —si l'on peut dire
qui se produit à cette découverte
est quelque chose qui nous porte au cœur de ce dont il s'agit
quant à la relation

- **du sujet**
- **à l'Autre**

Y sin duda **este horror**
vinculado a **la primera aprehensión de la castración**
como siendo soportado
por ese que designamos **en el lenguaje analítico**
como
la Madre...
es decir

lo que no debe tomarse... pura y simplemente
como la figura encargada de diversas funciones
en una determinada relación tipificada
en el origen de la vida del pequeño ser humano

sino también
como algo que tiene la conexión más profunda
con
este Otro
que es puesto en cuestion
en el origen de toda **esta operación lógica**...

Que este Otro esté castrado...

el horror correlativo y regular por así decirlo
que surge ante este descubrimiento
es algo que nos lleva al corazón de lo que está en juego
respecto a la relación

- **del sujeto**
- **el Otro**

en tant qu'elle s'y fonde.

La sexualité telle qu'elle est vécue
telle qu'elle opère
c'est à cet endroit
quelque chose de fondamentalement...
dans tout ce que nous repérons
à **notre expérience analytique**...
quelque chose qui
représente **un se défendre**
de donner suite à cette vérité
qu'il n'y a pas d'Autre.

72

C'est ce que j'ai à commenter pour vous aujourd'hui.

Car assurément
j'ai pris l'abord de **la tradition philosophique**
pour prononcer
cet Autre n'existe pas

et à ce propos
évoquer la corrélation athéiste
que cette profession comporte.

Mais bien sûr
ce n'est pas quelque chose à quoi nous puissions nous arrêter.

en la medida en que se funda en ella.

La sexualidad tal como se vive
tal como opera
es en este lugar...
fundamentalmente algo...
en todo lo que identificamos
en **nuestra experiencia analítica**...
algo que
representa un **defenderse**
contra darle lugar a esta verdad de que
no hay Otro.

72

Esto es lo que tengo que comentarles hoy.

Ciertamente
he adoptado el enfoque de **la tradición filosófica**
para pronunciar
este Otro no existe

y en este sentido
evocar la correlación ateísta
que conlleva esta profesión.

Pero por supuesto
no es algo en lo que podamos detenernos.

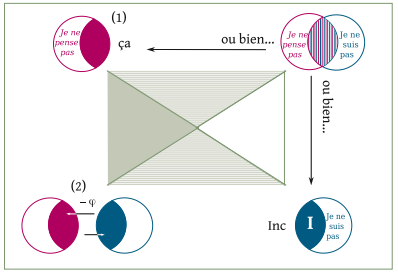
Et il faut bien nous demander
aller plus loin
dans le sens de poser la question:

cette chute **du grand A: S(Ⱥ)**...

que nous posons comme étant

el término logiquement équivalent
du choix inaugural de l'aliénation

...qu'est-ce que **ça** veut dire...?



Y debemos preguntarnos
ir más allá
en el sentido de plantear la pregunta:

esta caída del **gran A: S(Ⱥ)**...

que postulamos como siendo

el término lógicamente equivalente
de la elección inaugural de la alienación...

¿qué es lo que **ça** quiere decir?

Rien ne peut choir
que ce qui est ici **A**

que si **A n'est pas**
nous posons qu'

il **n'y a nul lieu**
où s'assurera la vérité
constituée par la parole.

Si ce ne sont pas **les mots** qui sont **vides**
mais si ce sont plutôt
s'il faut plutôt dire que les mots
n'ont pas de place qui justifie la mise en question
toujours par la conscience commune
de ce qui n'est que mots —dit-on

Que veut dire qu'ajoute cette formulation...

Nada puede caer
excepto lo que aquí es **A**...

Si **A no existe**
postulamos que

no hay lugar
donde se asegure la verdad
constituida por la palabra

Si no son **las palabras** las que están **vacías**
sino más bien...
si debemos decir que las palabras
no tienen lugar que justifique la puesta en cuestion
siempre por la conciencia común
de lo que no son mas que palabras —como dicen

¿Qué quiere decir esta formulación adicional...

S(Ⱥ)

que je vous donne
pour être la clef qui nous permet de partir...
de partir d'un pas juste
et que nous puissions soutenir assez longtemps
concernant *la logique du fantasme.*

Si c'est un **algorithme du type mathématique**
dont je me sers
pour supporter ce **S(Ⱥ)**
c'est sans doute bien
pour affirmer qu'il y a un autre sens plus profond
à découvrir.

Est–ce que qui
si vraiment... comme je le dis
la conscience moderne
—-qu'elle soit celle des religieux ou de ceux qui ne le sont pas
est dans son ensemble athée...

est–ce que ce ne serait pas quelque chose
comme de souffler une ombre simplement
que d'affirmer cette **non-existence de grand A**...?

Est-ce qu'il ne s'agit pas derrière cela d'autre chose...?

Il y a bien des façons de s'apercevoir

S(Ⱥ)

que les doy
como siendo la clave que nos permite partir...
partir con buen pie
y que podamos sostener lo suficiente
concerniente a *la lógica del fantasma*

Si es un **algoritmo.del tipo matemático**
de los que me sirvo
para sustentar esta **S(Ⱥ)**
es sin duda
para afirmar que existe otro sentido más profundo
por descubrir.

Es que
si verdaderamente... como lo digo...
la conciencia moderna
—sea religiosa o que no lo sea...
está en su conjunto ateo...

¿no sería algo
como proyectar una sombra simplemente...
que afirmar **la no-existencia de A mayúscula...?**

¿No hay algo más en juego...?

Hay muchas maneras de percibir

qu'il s'agit en effet d'autre chose.

Que veut dire **grand A marqué d'une barre:** $\not{A}$...?

Eh bien je viens de le dire
Je n'ai pas besoin d'aller chercher plus loin:
El est *marqué*.

Le sens de ce que **Pascal** appelait le *Dieu de la philosophie*...

De cette référence à l'Autre si essentielle chez **Descartes**
et qui nous a permis d'en partir
pour assurer notre premier pas...

est-ce que ce n'est pas justement que **l'Autre**...

l'Autre de ce que **Pascal** appelle le *Dieu des philosophes*...

l'Autre
en tant qu'il est en effet si nécessaire
à l'édification de toute philosophie

est-ce qu'il ne le caractérise pas au plus au mieux...?

et même aussi bien... irions-nous plus loin
chez **les mystiques contemporains**
de la même étape du réfléchissement sur **ce thème de l'Autre**...
est-ce qu'il ne le caractérise pas essentiellement

que se trata —en efecto... de otra cosa...

¿Qué quiere decir **una A mayúscula marcada con una barra:** $\not{A}$...?

Bueno... ya lo he dicho...
No necesito buscar más:
Está *marcada*.

El significado de lo que **Pascal** llamó el *Dios de la filosofía*...

de **esta referencia al Otro** tan esencial en **Descartes**
y que nos permitió partir de ahí
para asegurar nuestro primer paso...

¿No es precisamente que **el Otro**...

el Otro de lo que **Pascal** llama *el Dios de los filósofos*...

el Otro
en la medida en que es tan necesario
para la construcción de cualquier filosofía...

¿No lo describe eso de la mejor manera posible...?

e incluso... si fuéramos más allá
entre **los místicos contemporáneos**
con la misma etapa de reflexión sobre **este tema del Otro**...
no lo caracterizan esencialmente

de **n'être pas marqué**...?

Théologie négative...

Et qu'est-ce que veut dire cette perfection
invoquée dans l'*argument ontologique*
si ce n'est précisément
que **nulle marque ne l'entame**...?

En ce sens le symbole **S(Ⱥ)**
- **grand S**
- **parenthèse de A barré**

veut dire
que nous ne pouvons raisonner notre expérience
qu'à partir de ceci: que
l'Autre est marqué.

Et c'est bien en effet ce dont il s'agit dès l'abord...

de **cette castration primitive**
atteignant **l'être maternel:**
l'Autre est marqué.

Nous nous en apercevons très vite
à de menus signes.

S'il fallait avant que je le profère ici devant vous
de façon magistrale...

por **no estar marcado**...?

Teología negativa...

¿Y qué significa esta perfección
invocada en el *argumento ontológico*
sino precisamente
que **ninguna marca puede tocarlo**...?

En este sentido el símbolo **S(Ⱥ)**
- **una S mayúscula**
- **paréntesis de A barrada...**

quiere decir
que solo podemos razonar sobre nuestra experiencia
desde este punto: que
el Otro está marcado.

Y de eso se trata desde el principio...

de **esta castración primordial**
que **afecta al ser maternal:**
el Otro está marcado.

Percibimos esto muy rápidamente
a través de señales sutiles.

Si antes de pronunciarlo aquí... ante ustedes...
de manera magistral...

ce qui est toujours quelque peu abuser
de **la créance qui est faite à la parole** de celui qui enseigne ...
essayer de voir
à de petits signes
comme ceux-ci qui se voient
à ce qu'on fait quand on traduit:

si je parlais **en allemand**
vous pouvez vous poser la question de savoir
comment je le traduirais **cet Autre**...
que vous me passez depuis tant d'années
parce que je vous en ai rebattu les oreilles...
- **¿Das Anderes**
  ou
- **der Andere**...?

Vous voyez la difficulté qui se soulève
du seul fait
non pas... comme on le dit...
qu'**il y ait des langues où le neutre**
constituerait le *non-marqué*
quant au genre.

Ceci est tout à fait absurde...!

La notion du genre
ne se confond pas
avec **la bipolarité masculin-féminin.**

lo cual siempre supone un abuso
de **la credibilidad que se da a la palabra** de quien enseña...
intentara ver
a través de pequeñas señales
como estas evidentes
en lo que hacemos al traducir:

si hablara **en alemán**
ustedes podrían hacer la pregunta
de cómo traduciría este **Otro**...
que les he transmitido durante tantos años
porque he estado hablando tanto de ello...
- **¿Das Anderes**
  o
- **der Andere**...?

Ya ven la dificultad que surge
del solo hecho
no de que... como suele decirse...
hay **lenguas donde lo neutro**
constituiría lo *no marcado*
en cuanto al género.

¡Esto es completamente absurdo...!

La noción de género
no se confunde
con **la bipolaridad masculino-femenino.**

Le neutre est un genre
aussi et justement marqué.

Le propre des langues où il n'est pas marqué
c'est qu'il peut y avoir **du non-marqué**
qui va s'abriter
sous le masculin régulièrement.

Et c'est ce qui me permet de vous parler de **l'Autre**
sans que vous ayez à vous interroger
s'il faut traduire par
- **Das Anderes**

ou
- **der Andere**...

Ce qui entraîne
—vous pouvez le remarquer
si on a le choix à faire...

il faudrait que je parle
—je n'en ai pas eu le temps
avant d'édifier pour vous ces réflexions aujourd'hui
il faudrait que je parle avec **quelque anglophone**...

ils ne manquent pas dans mon auditoire
mais... je voulais le faire hier soir
le temps m'a manqué...

El neutro es un género
también y justamente marcado

La característica de **las lenguas donde no está marcado**
es que puede haber **formas no marcadas**
que se refugian regularmente
bajo **el género masculino.**

Y esto es lo que me permite hablarles del **Otro**
sin que tengan que preguntarse
si traducirlo como
- **Das Anderes**

o
- **der Andere**...

Lo que nos lleva
como pueden ver
si tenemos que elegir...

debería hablar
—no tuve tiempo
antes de ordenar estas ideas hoy...
debería hablar con algun **anglófono**...

No faltan en mi auditorio
pero... quería hacerlo anoche
me faltó tiempo...

pourquoi en anglais il y a quelque tirage
—j'ai pu m'en apercevoir lors de *mon dernier discours pour Baltimore*...
à le traduire par **the Other**...
À ce qu'il parait **ça**...
ne va pas tout seul en anglais

j'imagine que c'est en raison de la valeur tout à fait différente
qu'a le **the** —**l'article défini en anglais**
et qu'il a bien fallu que je passe
–pour en parler de **cet Autre** —de **mon Autre**...
par **the Otherness**.

Il s'agissait toujours
d'aller dans **le sens du non marqué.**

On a pris la voie qu'on a pu **—en anglais**.

On est passé par *une qualité*
une qualité incertaine:
le **Otherness**

quelque chose qui se dérobe essentiellement
puisque où que nous l'atteignions
elle sera toujours... autre.

Je ne peux pas dire que je sois très à l'aise
pour y trouver un représentant
du sens que je veux donner à **l'Autre**

porque hay cierta vacilación **en inglés**
—lo noté durante *mi último discurso en Baltimore*...
sobre traducirlo como **the Other**...
Aparentemente **ça**...
no fluye fácilmente en inglés.

Imagino que se debe al valor completamente diferente
que el **the** —**el artículo definido en inglés** →
ya que tuve que recurrir...
para hablar de **este Otro** —de **mi Otro**
a **the Otherness**.

Se trata siempre
de ir en la dirección **de lo no marcado.**

Se tomó el camino que se pudo **—en inglés**.

Se ha pasado por *una cualidad*...
una cualidad incierta:
la **Alteridad**

algo que esencialmente se nos escapa
pues dondequiera que la alcancemos
ella siempre será... otro.

No puedo decir que me sienta cómodo
encontrando en ella un representante
del sentido que quiero dar a **el Otro**...

et assurément ceux qui m'en ont proposé la traduction
non plus...!

73

Mais ceci...
ceci en soi-même est assez significatif
de ce dont il s'agit

et très précisément
de la répugnance qu'il y a
à introduire dans **la catégorie de l'Autre**
la fonction de la marque.

Alors...
quand vous avez affaire au
Dieu d'Abraham d'Isaac et de Jacob [41]

alors **là**
la marque vous n'en êtes pas privés...!

C'est bien pour **ça**
que **ça** ne va pas tout seul
et qu'aussi bien ceux qui ont affaire indirectement
personnellement

41 Cf. Pascal: *Le Mémorial*:
Dieu d'Abraham... Dieu d'Isaac... Dieu de Jacob...
non des philosophes et des savants...

y ciertamente... quienes me han propuesto su traducción...
¡tampoco lo están !

73

Pero esto...
esto en sí mismo es bastante significativo
de lo que está en juego

y muy precisamente
de la repugnancia que existe
al introducir en **la categoría del Otro**
la función de la marca

Así pues
cuando se trata
del *Dios de Abraham Isaac y Jacob»*[41]

entonces **ahí**
sí que **no se está privado de la marca...!**

Precisamente por **ça**
que **ça** no van bien
y por eso quienes tratan indirectamente
personalmente

41 Cf. Pascal: *El Mémorial*:
Dios de Abraham - Dios de Isaac - Dios de Jacob.-
no de los filósofos y los sabios...

corrélativement encore
à cette sorte **d'Autre**
ont un destin eux aussi bien marqué.

J'avais rêvé —aux quelques *petits* de cette tribu qui m'entourent...
de leur rendre le service...
d'élucider un peu la question...

concernant leurs rapports avec le nom... au Dieu...

le Dieu au nom imprononçable...

à celui qui s'est exprimé dans le registre du **je**
il faut le dire.

Non pas:

Je suis celui qui suis

pâle transposition d'**une pensée plotinienne**
mais:

je suis ce que je suis

tout simplement.

Oui j'avais pensé
-je l'ai dit j'y reviendrai toujours...
à leur rendre ce service
mais nous en resterons toujours là
tant que je n'aurai pas repris cette question du *Nom du Père*...

correlativamente... aún
con este tipo de **Otro**
también tienen un destino claramente marcado.

Había soñado —a los pocos *pequeños* de esta tribu que me rodea...
de brindarles un servicio...
de arrojar algo de luz sobre la cuestión...

concerniente a su relación con el nombre... con Dios...

el Dios del nombre impronunciable...

con aquel que se expresó en el registro del **je**
—hay que decirlo.

No:

Je soy quien soy

pálida transposición de **un pensamiento plotiniano**
sino:

je soy ese que je soy

simplemente.

Sí había pensado
—lo dije y siempre volveré a ello...
en brindarles este servicio
pero permanecemos allí
hasta que no haya retomado esta cuestión del *Nombre del Padre*...

J'ai parlé des *petits*
assurément il y a aussi les *grands*.

Les grands Juifs
qui n'ont pas besoin de moi pour s'affronter à **leur Dieu.**

Mais nous nous avons ici affaire à **l'Autre**
en tant que **champ de la vérité.**

Et que cet **Autre soit marqué**
que nous le voulions ou pas comme **philosophes**
qu'il soit marqué au premier abord par la castration

voilà à quoi aujourd'hui nous avons affaire

Et ce contre quoi
dès lors que l'analyse existe
rien ne saurait prévaloir.

C'est pourquoi je considère
qu'il y a tout lieu
de rompre sur un certain terrain:

qu'il y a des spéculations pour lesquelles
il ne faut pas se laisser aller à ce penchant

non pas même de juger
—comme on me l'a imputé...

Hablé de los *pequeños*
y ciertamente también están los *grandes*.

Los grandes judíos
que no me necesitan para confrontar a **su Dios.**

Pero aquí se trata del **Otro**
como **campo de la verdad.**

Y que este **Otro esté marcado**
—querámoslo o no como **filósofos**...
que esté marcado de entrada por la castración

esto es de lo que tratamos hoy

Y esto es contra lo cual
una vez que existe el análisis
nada podría prevalecer.

Es por eso que considero
que hay motivos de sobra
para romper relaciones con cierto punto:

que hay especulaciones
por las que no se debe ceder a esta pendiente...

ni siquiera juzgar
—como se me ha imputado...

mais simplement d'aller y chercher ce
dont elles témoignent involontairement:
de **la vérité qu'elles manquent.**

Parce que l'y faire remarquer dans la pensée —par exemple
de **tel philosophe contemporain**...

que dans tel point il y a quelque chose
qui vient prendre **la place d'un manque**
justement
et qui s'exprime de façon plus ou moins embarrassée

par exemple
comme **conscience thétique de soi**
dont il n'y a vraiment rien à dire
si ce n'est que ce n'est pas un **Unsinn**...

car un **Unsinn**
ce n'est pas *rien quant au Sinn*
—nous le savons...

mais que c'est... à proprement parler
—j'ai dit
conscience non thétique de soi n'est-ce pas...

que c'est —à proprement parler: **Sinnlos**

sino simplemente de ir a buscar eso
que involuntariamente testimonian:
la verdad que les falta.

Porque señalarlo en el pensamiento —por ejemplo
de **un filósofo contemporáneo**... *

que en tal punto hay algo
que viene a ocupar **el lugar de una falta**
precisamente...
y que se expresa de forma más o menos embarazosa

por ejemplo
como **conciencia tética de sí**
sobre la cual no hay nada que decir
salvo que no es un **Unsinn: no-ser**...

porque un **Unsinn**
no es nada con respecto al **Sinn: ser**
—lo sabemos...

pero que sea... propiamente hablando
—dije
conciencia no tética de sí... ¿no...?

que sea —propiamente hablando **Sinnlos: sin sentido**

* Sartre

c'est... encore... trop en dire...

car c'est concéder que ce point
pourrait être **la marque du lieu** même
qui serait
ce quelque chose d'indiqué comme manquant.

Or ce n'est nulle part
ce n'est en rien
de semblable

ce n'est pas en cette impensable antériorité
de ce qui s'instaure comme point de **Selbstbewusstsein**
que nous devons chercher...

Ce point nodal
—s'il est nécessaire à définir...
et il est nécessaire à définir parce qu'il est trouvable —vous allez le voir...

ce point nodal
qui serait pour nous
dans la position où nous nous sommes mis
le point tournant
où retrouver **le lien du cogito.**

Ce n'est pas rien pourtant
que **l'Autre** réapparaisse —par exemple...
dans telle spéculation

es... aún... mucho decir...

porque es admitir que este punto
podría ser **la marca del lugar mismo**
que sería
ese algo señalado como faltante.

Pero no es en ninguna parte
de ninguna manera
similar...

no es en esta impensable anterioridad
de lo que se instaura como el punto de **Selbstbewusstsein: conciencia de sí**
que debemos buscar...

Este punto nodal
—si es necesario definirlo...
y es necesario definirlo porque es hallable —como verán...

este punto nodal...
que sería para nosotros
en la posición en la que nos hemos colocado
el punto de inflexión
donde podemos redescubrir **el vínculo del cogito**.

No es insignificante sin embargo
que **el Otro** reaparezca —por ejemplo...
en tal especulación

pour autant qu'ici je l'invoque.

Et si j'en parle
c'est pour montrer
que jusque dans les détails poursuivis
seule la rupture
peut répondre à la recherche antérieurement tracée.

Comment par exemple
ne pas s'apercevoir
que **cette pensée qu'ici j'invoque**...
sans vouloir lui donner son label

précisément pour bien marquer
que ce dont il s'agit
quant à ce dont nous avons à trancher sur ce chemin de la pensée...
ne saurait d'aucune façon
s'autoriser d'aucun label
et moins du mien que de tout autre.

Regardez où cette pensée nous conduit
quand il s'agit de **la déroute du voyeur** —par exemple

cet accent mis
ce regard aussi...

cette pensée qui se dirige
pour la justifier

por mucho que aquí lo invoque.

Y si hablo de ello
es para mostrar
que incluso en los detalles que siguen
solo la ruptura
puede responder a la búsqueda previamente trazada.

Como por ejemplo
podemos no notar
que **este pensamiento que invoco aquí**
—sin querer etiquetarlo...

precisamente para enfatizar
que lo que estamos tratando
lo que debemos decidir en esta vía de pensamiento...
no puede de ninguna manera
ser autorizado por ninguna etiqueta
y menos aún por la mía...

Observen adónde nos lleva este pensamiento
cuando se trata de **la debacle del voyeur** —por ejemplo...

este énfasis
esta mirada también...

este pensamiento que se vuelve
para justificarlo

vers sa surprise —**celle du voyeur**
par **le regard d'un autre**

justement d'un arrivant...
d'un survenant
pendant qu'il a **l'œil** à la porte.

De sorte que **ce regard**
est déjà suffisamment évoqué
par le petit bruit annonciateur de cette venue

quand —très précisément...
ce dont il s'agit quant au **statut de l'acte du voyeur**
c'est bien en effet
de ce quelque chose
qu'il nous faut nous aussi nommer **le regard** qu'il s'agit

mais qui est à chercher bien ailleurs
à savoir

justement
dans ce que le voyeur veut voir
mais où il méconnaît
qu'**il s'agit**
de ce qui le regarde le plus intimement

de ce qui le fige dans **sa fascination de voyeur**
au point de le faire lui–même aussi inerte

hacia su propia sorpresa —la **del voyeur**
ante **la mirada de un otro**...

justamente... de una llegada...
de alguien que aparece
mientras él tiene **el ojo** puesto en la puerta.

De suerte que **esta mirada**
ya está suficientemente evocada
por el pequeño ruido que anuncia su llegada

cuando —muy precisamente...
lo que está en juego **respecto del estatuto del acto del voyeur**
es... en efecto...
ese algo
que también debemos llamar **la mirada** de la que se trata...

pero que se encuentra en otra parte...
a saber

justamente...
en lo que el voyeur quiere ver
pero donde desconoce
que **se trata**
de eso que lo mira más íntimamente...

lo que lo congela en **su fascinación voyeurista**
hasta el punto de volverlo tan inerte

qu'un tableau.

Je ne reprendrai pas ici le tracé de ce que j'ai déjà amplement développé.
Mais l'errance radicale
qui est la même que celle qui s'exprime à *huis clos*
dans cette formule:

que l'enfer c'est notre image
à jamais fixée dans **l'Autre**.

Ce qui est faux:

Si l'enfer est quelque part
c'est dans **je**.

Et dans toute cette errance
il n'y a nulle **mauvaise foi**...

à invoquer aussi excusante en fin de compte
que **la ruse chrétienne —apologétique... de la bonne foi**
faite pour apprivoiser
le narcissisme du pécheur.

74

Il y a la voie juste
ou il y a la voie fausse.

como un cuadro.

No reiteraré aquí lo que ya he desarrollado extensamente.
Pero la errancia radical
es la mismo que se expresa *a puerta cerrada* *
en esta fórmula:

que el infierno es nuestra imagen
fijada para siempre en **el Otro**.

Lo cual es falso

Si el infierno está en algún lugar
es en el **je**.

Y en toda esta errancia
no hay **mala fe** que invocar...

nada más excusable al final
que **la artimaña cristiana —apologética... de la buena fe**
diseñada para domar
el narcisismo del pecador.

74

Existe el camino correcto
o existe el camino falso.

* Cf. Jean-Paul Sartre: *A puerta cerrada*

Il n'y a pas de transition...

Les trébuchements de la voie fausse
n'ont aucune valeur tant qu'ils ne sont pas analysés

et ils ne peuvent être analysés
qu'à partir d'un départ radicalement différent en l'occasion.

Dans l'occasion:
- l'admission à la base et au **principe de l'inconscient**
  et
- la recherche de ce **qui constitue comme tel son statut.**

Ce qui supplée au défaut de la **Selbstbewusstsein**
ne saurait être d'aucune façon
situé comme sa propre impossibilité.

C'est ailleurs qu'il nous en faut chercher la fonction —si je puis dire...
puisque ce ne sera même pas
la mère fonction.

Sur ce qu'il en est dans cette trace que je quitte maintenant
et sur laquelle il m'a bien fallu
au nom de quelque confusion
où il semble qu'il est presque nécessaire
de se trouver impliqué...

puisque j'ai pu entendre dans la bouche d'analystes

No hay transición...

Los tropiezos del falso camino
carecen de valor hasta que no son analizados...

y solo pueden analizarse
desde un punto de partida radicalmente diferente.

En este contexto:
- la admisión en la base y **principio del inconsciente**
  y
- la búsqueda de **lo que constituye su estatuto** como tal.

Lo que compensa la falta de **Selbstbewusstsein: conciencia de sí**
no puede en modo alguno
situarse como su propia imposibilidad.

Es en otra parte donde debemos buscar su función —por así decirlo...
ya que esa no sera siquiera
la función madre.

Sobre eso que en esta línea que ahora dejo
y que he tenido que hacer
debido a cierta confusión
en la que parece que era casi necesario
encontrarme involucrado...

dado que he escuchado de la boca de analistas

qu'il y avait tout de même quelque chose à retenir
dans le rapprochement que du dehors on essayait d'instaurer
de la survenue d'une certaine pensée
sur le fond supposé d'une philosophie
prétendue par elle attaquée
voire subvertie...

il est très surprenant
que la possibilité d'une telle référence
puisse être même et par quelqu'un
—par exemple qui soit analyste admise
comme un de ces simples effets possibles
de ce qu'on appelle dans l'occasion **aliénation**.

J'ai entendu cette chose et dans la bouche de quelqu'un
qui ne fait certainement pas toujours erreur...

certainement à une date
où je n'avais pas peut-être encore à ses oreilles assez fait retentir
ce qu'il en est véritablement
de ce qu'il faut penser du terme **aliénation**.

L'aliénation n'a absolument rien à faire
avec ce qui résulte de déformation
de perte
dans tout ce qui est communication...

même je dirais enfin

que... no obstante... había algo que retener
en el acercamiento que se intentaba desde fuera
a partir del surgimiento de cierto pensamiento
basado en el supuesto fundamento de una filosofía
que pretendía ser atacada
e incluso subvertida...

es muy sorprendente
que la posibilidad de tal referencia
pudiera ser siquiera... y por alguien
—por ejemplo un analista... aceptada
como uno de los simples efectos posibles
de lo que a veces se llama **alienación**.

Escuché esto de alguien
que ciertamente no siempre se equivoca...

sobre todo en un momento
en que quizás aún no les había transmitido suficientemente
lo que verdaderamente
deberíamos pensar sobre el término **alienación**.

La alienación no tiene absolutamente nada que ver
con lo que resulta de la distorsión
de pérdida
en todas las formas de comunicación

incluso diría yo

de la façon la plus traditionnelle
et dès lors que maintenant c'est suffisamment établi...
d'une pensée qu'on appelle *marxiste* .

Il est clair que **l'aliénation au sens marxiste**
n'a rien à faire
avec ce qui n'est à proprement parler
que confusion.

L'aliénation marxiste d'ailleurs
ne suppose absolument pas en soi **l'existence de l'Autre**

Elle consiste simplement en ceci:
que je ne reconnais pas... par exemple... mon travail
dans cette chose...

qui n'a absolument rien à faire avec **l'opinion**
et qu'aucune persuasion sociologique
ne modifiera en aucun cas...
à savoir

que mon travail —le mien... à moi-même...
il me revient
et qu'il faut que je le paie d'un certain prix.

C'est là quelque chose
qui ne se résout par aucune dialectique directe

de la manera más tradicional
y dado que ya está suficientemente establecido
de un pensamiento que se llama *marxista*.

Es evidente que **la alienación en el sentido marxista**
no tiene nada que ver
con lo que en sentido estricto
es mera confusión.

Además **la alienación marxista**
no presupone **la existencia del Otro**...

Consiste simplemente
en que no reconozco —por ejemplo... mi propio trabajo
en esta cosa...

que no tiene absolutamente nada que ver con **la opinión**
y que ninguna convicción sociológica
cambiará en ningún caso...
a saber...

que mi trabajo —el mío... para mi...
me pertenece
y que debo pagar un precio por él.

Esto es algo
que no puede resolverse mediante ninguna dialéctica directa...

qui suppose le jeu de toutes sortes de chaînons bien réels
si l'on veut en modifier
non pas la chaîne
ni le mécanisme —qui est impossible à rompre...
mais les conséquences les plus nocives.

Il en est de même
pour ce dont il s'agit
concernant l'**aliénation**

et c'est pourquoi l'important de ce que j'énonce ici
concernant l'**aliénation**
prend son relief
- non pas...
  de ce que tel ou tel reste plus ou moins sourd
  au sens de ce que j'articule
- mais très précisément
  de ses effets sur ceux qui le comprennent parfaitement
  à cette seule condition
  qu'ils y soient concernés de façon première.

Et c'est pourquoi c'est **au niveau des analystes**
que quelquefois
sur ce que j'énonce de plus avancé
je recueille **les signes d'une angoisse** —disons...
qui peut aller jusqu'à l'impatience

et que simplement

requiere la interacción de todo tipo de eslabones muy reales
si se desea modificar
no la cadena en sí
ni el mecanismo —que es imposible de romper...
sino sus consecuencias más nocivas.

Lo mismo ocurre
con eso de lo que se trata
concerniente a la **alienación**

y es porque la importancia de lo que estoy afirmando aquí
acerca de la **alienación**
toma su relieve
- no...
  de que alguien permanezca más o menos sordo
  al sentido de lo que articulo
- sino muy precisamente
  por sus efectos sobre aquellos que lo comprenden plenamente
  con la única condición
  de que estén directamente concernidos...

Y es porque es **a nivel de los analistas**
que a veces
en lo que planteo de más avanzado
recojo **los signos de una angustia** —digamos...
que puede llegar hasta la impaciencia

y que simplemente

la dernière fois par exemple
où j'ai pu énoncer d'une façon... comme latérale...
faite pour donner son véritable éclairage
à ce que j'y définissais
comme la position du

je ne suis pas

en tant qu'elle est **corrélative**
de la fonction de l'inconscient

et que j'articulais sur ce point la formule
comme la vérité de ce que **l'amour** ici
se permet de formuler
à savoir:

si tu n'es pas
je meurs

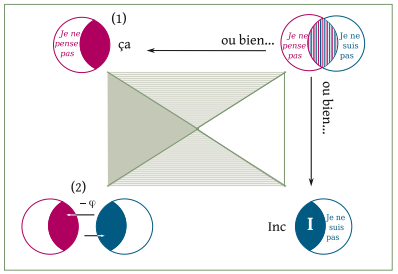
dit l'amour

on connaît ce cri
et je le traduis:

tu n'es rien que ce
que je suis.

N'est-il pas étrange qu'une telle formule...
qui va certes bien au-delà
dans ce qu'elle trace d'ouverture à l'amour

pour ceci simplement qu'elle y indique



la última vez por ejemplo
donde pude plantear de una manera... como lateral...
hizo dar su verdadera luz
a lo que definí allí
como la posición del

je no soy

en la medida en que es **correlativa**
a la función del inconsciente

y articulé en este punto la fórmula
como la verdad de lo que **el amor** aquí
se permite formular
a saber:

si tu no estás
je muero

dice el amor

conocemos este grito
y lo traduzco:

tu no eres mas que eso
que je soy.

¿No es extraño que una fórmula así...
que ciertamente va mucho más allá
en lo que traza de apertura al amor

simplemente porque indica

que la **Verwerfung** qu'elle constitue
ne relève précisément que de ceci:
que l'amour ne pense pas...
mais qu'elle n'articule pas
—comme Freud le fait lui
purement et simplement
que le fondement de la **Verliebheit** de l'amour
c'est le **Lust-Ich**...

Et qu'il n'est rien d'autre
car ceci est dans Freud affirmé
que **l'effet du narcissisme**...

comment donc
à une formule...
dont il apparaît tout de suite
qu'elle est infiniment plus ouverte
pour n'aller pas moins loin qu'à cette remarque
impliquée dans un certain commandement
qui —je pense... ne vous est pas inconnu[42]

que c'est...
au plus secret de toi-même
que doit être cherché
le ressort de l'amour du prochain...

42 - *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*
Cf. Matthieu XXII 39 - Marc XII 28/31...

que la **Verwerfung** —**el rechazo** que constituye
proviene precisamente de esto:
que el amor no piensa...
pero tampoco articula
—como lo hace Freud
pura y simplemente
que el fundamento de la **Verliebheit** del amor
es **Lust-Ich**

Y que no hay nada más
—pues esto lo afirma Freud...
que **el efecto del narcisismo**...

¿cómo entonces...
a una fórmula...
que inmediatamente
parece infinitamente más abierta
para no llegar menos lejos que esta observación
implícita en cierto mandamiento
que —creo... no les es desconocido?[42]

que es...
en lo más secreto de tú mismo
donde debe buscarse
la fuente del amor al prójimo...

42 *Amarás a tu prójimo como a ti mismo*
Cf. Mateo 22:39; Marcos 12:28/31..

comment donc une telle formule
peut-elle
et j'y insiste: dans **une oreille analytique**...!
évoquer... je ne sais quelle alarme

comme si ce que j'avais prononcé-là
était dépréciatif

comme si
comme je l'ai entendu...
je commettais quelque imprudence
de l'ordre de celle-ci:

qu'à des auditeurs de 25 ans
je me permette d'avancer un propos
qui réduirait l'amour... à rien.

Chose singulière
au niveau des 25 ans
je n'ai eu à cette émission...
à ma connaissance —bien sûr...

mais il y en a quelques-uns
qui viennent me faire dans la semaine
qui suit des confidences...
que des réactions
singulièrement toniques je dirais.

¿cómo entonces... una tal fórmula
puede
—e insisto: ¡en **una oreja analítica**!...
evocar... yo no se qué alarma

como si lo que hubiera pronunciado
fuera despectivo...

como si
como yo lo he escuchado
cometiera alguna imprudencia
de este orden:

que a oyentes de 25 años
me permitiría hacerles una afirmación
que reduciría el amor... a nada.

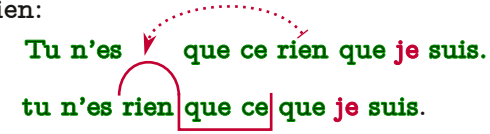
Algo extraño.
A los 25 años
no he tenido este programa...
que yo sepa —claro...

pero hay algunos
que vienen a hacer... a la semana siguiente
sus confidencias...
y sus reacciones
son notablemente estimulantes... diría yo.

Si austère que soit la formule
elle a paru salubre à beaucoup.

75

Qu'est-ce qui donc conditionne possiblement...
l'inquiétude d'un analyste...
si ce n'est très précisément
ceci que j'ai marqué ici sur cette formule:
à ce petit crochet
qui déplace
- le rien
- d'un rien:

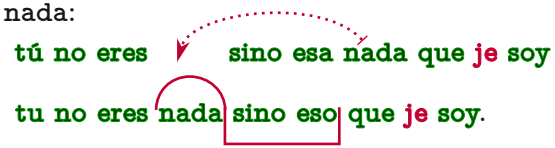


Qui n'est pas moins vrai —en effet...
que la formule précédente
pour autant qu'elle nous rapporte à la fonction-clef
qui revient
dans le statut de ce **je**
- du **je suis**
  à
- ce **petit (*a*)**
  qui en fait en effet
  toute la question...

Por austera que fuera la declaración
a muchos les pareció beneficiosa.

75

¿Qué es —entonces... lo que condiciona posiblemente...
la inquietud de un analista
si no es precisamente
lo que he marcado aquí en esta fórmula:
a este pequeño corchete
que desplaza
- la nada
- de una nada:



Lo cual no es menos cierto —en efecto...
que la fórmula anterior
en la medida en que nos relaciona con la función clave
que retorna
en el estatuto de este **je**
- de **je soy**
  a
- este **pequeño (*a*)**
  que de hecho
  constituye toda la cuestión...

et c'est là
ce sur quoi je veux aujourd'hui
m'attarder encore un peu...

et dont on conçoit
qu'en effet
elle **intéresse l'analyste.**

car dans **l'opération de l'analyse**...
en tant que seule elle
nous permet d'aller assez loin
dans ce rapport
- de *la pensée*
- à **l'être**

au niveau du **je**

pour que ce soit elle
qui introduit **la fonction de la castration**...

Le petit (*a*) dans cette opération
a à être achevé
d'**une queue signifiante**:

le petit (*a*)
dans **le chemin que trace l'analyse**
c'est l'analyste...!

Et c'est parce que **l'analyste** a à occuper cette position du **petit (*a*)**

y es en esto
en lo que quiero hoy
detenerme aún un poco...

y de lo que se conoce
que en efecto...
interesa al analista.

ya que en **la operación del análisis**...
solo este
nos permite ir lo suficientemente lejos
en esta relación
- *del pensamiento*
- **al ser**

a nivel del **je**

de modo que es esta relación
la que introduce **la función de castración**...

El pequeño (*a*) en esta operación
debe completarse
con **una cola significante**:

el pequeño (*a*)
en **el camino trazado por el análisis...**
¡es el analista...!

Y es porque **el analista** debe ocupar esta posición del **objeto (*a*)**

qu'en effet... pour lui...
la formule —et fort légitimement
soulève **l'angoisse** qui convient
si l'on se souvient de **ce que j'ai formulé de l'angoisse**:
qu'elle n'est pas sans objet

Et ceci indique
qu'elle soit... d'autant plus fondée
qu'**avec cet objet**
celui qui est appelé
par **l'opération signifiante** qu'**est l'analyse**
se trouve à cette place
même suscité
de s'intéresser... à tout le moins
que de savoir comment il l'assume...

ce sont là choses qui sont encore assez distantes
de la considération que nous pourrions en amener ici.

Comment ne pas reconnaître
qu'il n'y a là rien qui puisse plus nous dérouter
que ce qui dès longtemps avait été formulé...
par les voies de court–circuit aphoristique
d'une sagesse certes perdue
mais pas tout à fait
sans écho...
sous la forme du

que en efecto... para él...
la fórmula —y con toda legitimidad...
suscita **la angustia** apropiada
si recordamos lo que formulé sobre **la angustia**:
que no es sin objeto...

Y esto indica
que está... tanto más fundada
cuanto que **con este objeto**
que es interpelado
por **la operación significante** que es **el análisis**
se encuentra en este lugar
también impulsado
a interesarse... al menos...
en saber cómo lo asume...

son cosas que aún están bastante alejadas
de la consideración que podríamos aportarles aquí.

¿Cómo no reconocer
que nada podría ser más desconcertante
que lo que durante mucho tiempo había sido formulado...
mediante los atajos aforísticos
de una sabiduría ciertamente perdida
pero no del todo
sin eco...
en la forma de

ततत तततत अस —**Tat twam asi: tu es cela reconnais-toi tu es ceci.**

Ce qui bien entendu

ततत तततत अस —**Tat twam asi: tú eres esto... reconócete: tú eres esto... ***

Esto por supuesto...

* **Fuentes tipográficas**: Cualquier tipografía que incluya el sistema de escritura *devanagari*:
Ej: Noto serif devanagari - Droid Sans Devanagari
Otras tippografías: Madan2 - FreeSerif - FreeSans

Idiomas:

El Devanagari Devanagari (देवनागरी)
es un sistema de escritura alfasilábido --abugida
de origen bráhmico
escrito de izquierda a derecha
muy utilizado en la India y Nepal
para escribir idiomas como el
- hindi
- sánscrito
- marathi y
- nepalí

destacando por su línea superior continua que une las letras.

Es un sistema flexible
donde cada consonante lleva una vocal inherente: 'a'
que se modifica con signos diacríticos para otras vocales
siendo crucial para la literatura y cultura de la India.

Hindi: हिन्दी: Uno de los dos idiomas con carácter oficial en la India.

Sánscrito संस्कृतम्: saṃskṛtam - en AFI: ˈsə̃skr̩tɐm
Es la lengua clásica de la India
además de una de las lenguas indoeuropeas documentadas más antiguas
después del *hitita* y el *griego micénico*.

El sánscrito pertenece a la subfamilia indoeuropea de las lenguas indoiranies
y específicamente la indoaria

ne pouvait que rester opaque
à partir d'un certain biais
de **la tradition philosophique.**

Si le
ceci
d'aucune façon peut être... en effet... identifié
au corrélat de **représentation**
où s'instaure de plus en plus... dans cette tradition
le sujet...
rien n'est plus **vide** que cette formule.

Que
je
sois **ma représentation**
n'est là que ce quelque chose
dont il est trop facile de dire
qu'elle corrompt tout le développement moderne d'une pensée
sous le nom *d'idéalisme*
et **le statut de la représentation comme telle**
est pour nous à reprendre.

Assurément si ces mots ont un sens
qu'ils s'appellent *structuralisme*
—je ne veux pas en donner d'autres...
voire *Nouvelle critique*...
ils doivent bien entendu commencer par articuler quelque chose

solo podía permanecer opaco
debido a cierto sesgo
dentro de **la tradición filosófica**.

Si
esto
de ninguna manera puede ser —en efecto... identificado
al correlato de **representación**
donde se instaura de tanto en tanto... en esta tradición
el sujeto
nada es más **vacío** que esta fórmula.

Que
je
sea **mi representación**
no es más que ese algo
de lo cual es muy fácil decir
que corrompe todo el desarrollo moderno de un pensamiento
bajo el nombre de *idealismo*...
y **el estatus de la representación como tal**
debe ser reconsiderado.

Ciertamente si estas palabras tienen algún sentido
ya se llamen *estructuralismo*
—no quiero dar otro término...
o incluso *Nueva Crítica*...
deben... por supuesto... comenzar por articular algo

concernant **la représentation.**

Est-ce qu'il n'est pas bien clair...
à ouvrir seulement un volume
comme le dernier paru des *Mythologiques*
de **Claude Lévi-Strauss**...
que si **l'analyse des mythes**
—telle qu'elle nous est présentée...
a un sens...
c'est qu'elle désaxe complètement
la fonction de la représentation.

Assurément
nous avons affaire à matière morte
à l'endroit de laquelle nous n'avons plus aucun rapport de **je**.

Et cette analyse est un jeu...

Est un jeu fascinant par ce qu'il nous rappelle
et dont vous pouvez trouver le témoignage
pour ne prendre
que ce dernier volume dès les premières pages
Du miel aux cendres s'intitule-t-il...

et nous voyons s'articuler dans un certain nombre de mythes
les rapports
- **du miel...**
  conçu comme substance nourricière

relativo a **la representación**.

No está claro...
simplemente abriendo un volumen
como la última edición de las *Mitológicas*
de **Claude Lévi-Strauss**
que si **el análisis de los mitos**
—tal como nos es presentado...
tiene algún sentido...
es porque desestabiliza por completo
la función de la representación...

Ciertamente
estamos tratando con materia muerta
con la que ya no tenemos ninguna relación de **je**.

Y este análisis es un juego...

Es un juego fascinante por lo que nos recuerda
y pueden encontrar evidencia de ello
tomando solo este último volumen
que desde las primeras páginas
—*De la Miel a las Cenizas* es el título...

y vemos articular en un cierto número de mitos
la relación entre
- **la miel**...
  concebida como una sustancia nutritiva

préparée par d'autres que l'homme
et en quelque sorte d'avant la distinction
- de **la nature**

et
- de **la culture**...

avec
- **ce qui opère au-delà**
  - **du cru**

  et
  - **du cuit**

  de la cuisine

à savoir
ce qui se réduit
- en fumée
- le tabac.

Et nous trouvons
sous la plume de son auteur
ce quelque chose de singulier
attaché à quelques petites remarques
qu'il accroche sur certains textes
par exemple... **médiévaux**

sur ceci qu'avant
que **le tabac** ne nous arrivât sa place
était en quelque sorte prête
par cet opposé

preparada por otros que no son el hombre
y en cierto modo anterior a la distinción entre
- **naturaleza**

y
- **cultura...**

con
- **lo que opera más allá de**
  - **lo crudo**

  y
  - **lo cocido**

  de la cocina...

es decir
lo que reduce
- a humo
- el tabaco.

Y encontramos
bajo la pluma de su autor
algo singular
ligado a algunas pequeñas observaciones
que hace a ciertos textos...
por ejemplo... **medievales**...

sobre el hecho de que
antes de que **el tabaco** llegara a nosotros
su lugar estaba... en cierto modo... preparado
por esta oposición

- de **cendres**
  qui était déjà indiqué par rapport
- au **miel**
  qu'en quelque sorte
- **la chose miel**
  depuis longtemps —depuis toujours
  attendait
- **la chose tabac**...!

Que vous suiviez ou non dans cette voie
l'analyse de **Claude Lévi-Strauss** est-ce
qu'elle n'est pas faite
pour nous suggérer
ce que nous connaissons **dans la pratique de l'inconscient**

et ce qui permet de pousser plus loin
la critique de ce que Freud articule
sous le terme de *Sachevorstellungen*...

Dans **la perspective idéaliste** on pense
—et après tout
pourquoi Freud ne l'aurait-il pas écrit dans ce sens...?
en *représentation de choses*
en tant que **ce sont les choses**
qui sont représentées.

Mais...
pourquoi répugnerions-nous

- de las **cenizas**...
  que ya estaba indicado en relación con
- la **miel**...
  que en cierto modo
- **la cosa miel**
  durante mucho tiempo —desde siempre...
  esperaba
- **la cosa tabaco**...

Que se siga o no esta vía
el análisis de **Claude Lévi-Strauss**
está diseñado
para sugerirnos
lo que sabemos en **la práctica del inconsciente**

y lo que nos permite profundizar
la crítica de lo que Freud articula
bajo el término **Sachevorstellungen**

Desde **la perspectiva idealista** se piensa
—y después de todo
¿por qué Freud no lo habría escrito en este sentido...?
en **representaciones de cosas**
en la medida en que **son las cosas**
las que son representadas.

Pero...
¿por qué deberíamos ser reacios

à penser **les rapports des choses**
comme supportant quelques **représentations**
qui appartiennent **aux choses elles-mêmes** ?

76

Puisque **les choses se font signe**...
avec toute l'ambiguïté que vous pouvez mettre dans ce terme:
se font signe entre elles...
qu'elles peuvent s'appeler et s'attendre
et s'ordonner
comme **ordre des choses**

que sans aucun doute
c'est là-dessus que nous jouons
chaque fois qu'interprétant comme analystes
nous faisons fonctionner quelque chose comme **Bedeutung**.

Assurément c'est le piège.

Et ce n'est pas non plus travail analytique...
quelque amusant qu'en soit le jeu...
de retrouver **dans l'inconscient**
le réseau et la trame
des anciens mythes.
Là-dessus nous serons toujours servis...!

Dès lors qu'il s'agit de la **Bedeutung**

a pensar en **las relaciones de las cosas**
como soporte de ciertas **representaciones**
que pertenecen a **las cosas mismas**...?

76

Porque **las cosas se hacen signo**...
—con toda la ambigüedad que se puede atribuir a ese término:
se hacen signo entre ellas...
es que pueden llamarse y esperarse
y ordenarse
como **orden de las cosas**...

que sin duda
esto es en lo que nos jugamos
cada vez que interpretamos como analistas
y hacemos funcionar algo como la **Bedeutung** —**significación**.

Ciertamente esta es la trampa.

Y tampoco es un trabajo analítico
—por muy divertido que sea el juego...
encontrar **en el inconsciente**
la red y el entramado
de los mitos antiguos.
Aquí... ¡siempre estaremos bien servidos...!

En cuanto a la **Bedeutung** —**significación**...

nous retrouverons tout ce que nous voudrons
comme structure de l'ère mythique.

C'est bien pour ça
qu'au bout d'un certain temps
le jeu a lassé les analystes.

C'est qu'ils se sont aperçu qu'il était trop facile.

Le jeu n'est pas facile
quand il s'agit de textes recueillis
attestés de mythes existants.

Ils ne sont pas —justement... n'importe lesquels.

Mais **au niveau de l'inconscient du sujet**
dans l'analyse
le **je** est beaucoup plus souple.

Et pourquoi...?

Précisément parce qu'**il y est dénoué**

qu'il vient se conjoindre à un

je ne suis pas

où se manifeste assez
je l'ai dit la dernière fois

encontraremos la estructura que queramos
como estructura de la era mítica.

Precisamente por eso
al cabo de un cierto tiempo
el juego aburrió a los analistas.

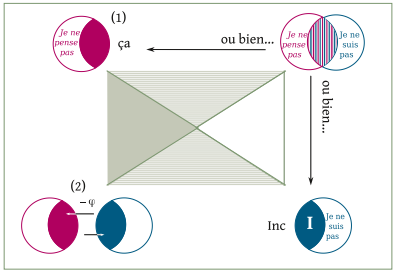
Se dieron cuenta de que era demasiado fácil.

El juego no es fácil
cuando se trata de textos recopilados
y atestiguados de mitos existentes.

No son precisamente mitos cualesquiera.

Pero **a nivel del inconsciente del sujeto**
en el análisis
el **je** es mucho más flexible.

¿Y por qué...?



Precisamente porque **allí está desatado**

porque se une a un

je ne suis pas

se manifiesta con bastante claridad
—como dije la última vez...

dans **ces formes**
qui sont dans **le rêve** omniprésente
et jamais complètement identifiable
la fonction du je

Mais autre chose est ce qui doit nous retenir...!

Ce sont précisément **les trous**
dans ce jeu de la **Bedeutung**.

Comment n'a-t-on pas remarqué
ceci qui est pourtant d'une présence aveuglante
c'est à savoir...

le côté de **Bedeutung** *bouché*
—si je puis dire
sous lequel se manifeste
tout ce qui attient à **l'objet petit (*a*).**

Bien sûr les analystes font tout
pour le relier à quelque fonction primordiale
qu'ils s'imaginent avoir fondé dans l'organisme
comme par exemple
quand il s'agit de **l'objet de la pulsion orale.**

C'est pourquoi aussi bien
ils iront tout à fait incorrectement
à parler de *bon ou de mauvais lait*

en **esas formas**
que están omnipresentes en **los sueños**
y nunca completamente identificable
la función del je

¡Pero hay algo más que debería captar nuestra atención...!

Estas son precisamente **las lagunas**
en este juego de la **Bedeutung**.

¿Cómo pudo pasar desapercibido
esto tan evidente...
a saber

el aspecto de la **Bedeutung** *bloqueada*
por así decirlo
bajo la cual se manifiesta
todo lo perteneciente **al objeto petit (*a*)...?**

Claro que los analistas hacen todo lo posible
por vincularlo a alguna función primordial
que imaginan haber establecido en el organismo
como por ejemplo
en lo que respecta al objeto de **la pulsión oral.**

Por eso llegan incluso a hablar
de forma bastante incorrecta
de *leche buena o mala*

alors qu'il ne s'agit de rien de tel
puisqu'il **s'agit du sein**.

Il est impossible de faire le lien du lait à un **objet érotique**...
ce qui est essentiel
au statut comme tel de **l'objet petit (*a*).**

alors qu'il est bien évident
que quant au **sein**
l'objection n'est pas la même.

Mais qui ne voit qu'un sein
c'est quelque chose... mes amis
y avez-vous jamais pensé...
qui n'est pas représentable...!

Je ne pense pas avoir ici une trop grande minorité de gens
pour qui un sein
peut constituer un objet érotique
mais

êtes-vous capable
—en termes de **représentation**
de définir...?

Au nom de quoi...?

Qu'est-ce que c'est qu'un beau sein... par exemple...?

cuando no se trata de nada parecido...
porque que **se trata del pecho**.

Es imposible vincular la leche a un **objeto erótico**
lo que es esencial al estatuto como tal
del **objeto petit (*a*)**

mientras que es evidente
que con respecto al **pecho**
la objeción no es la misma.

Pero... ¿quien no ve que un pecho
es algo... amigos míos...
¿lo han pensado alguna vez...?
que no se puede representar...!

No creo que haya una minoría muy grande aquí
para quienes un pecho
pueda constituir un objeto erótico
pero

¿son ustedes capaces
—en términos de **representación**
de definirlo...?

¿En nombre de qué...?

¿Qué es un pecho bello —por ejemplo...?

Encore que le terme soit communément prononcé
je défie quiconque
de donner un support quelconque
à ce terme de *beau sein.*

S'il y a quelque chose que le sein constitue
il faudrait pour cela
comme un jour un apprenti-poète [?]
qui n'est pas très loin
a articulé à la fin d'un de ses menus quatrains
qu'il a commis sous ces mots: *Le nuage*.

Le nuage éblouissant des seins

Il n'y a aucune autre façon me semble-t-il
qu'à jouer de ce registre du nuageux
en y additionnant quelque chose de plus de l'ordre du reflet
à savoir

de moins saisissable
par quoi il peut être possible de supporter
dans la **Vorstellung**
ce qu'il en est de **cet objet**
qui bien plutôt n'a d'autre statut
que ce que nous pouvons appeler
avec toute l'opacité de ces termes:

Aunque el término es de uso común
desafío a cualquiera
a darle cualquier fundamento
a este término de *pecho bello*.

Si hay alguna cosa que el pecho constituye
sería necesario para eso
como una vez un aprendiz de poeta [?] *
no muy lejano
ha articulado al final de una de sus breves cuartetas
que ha cometido (?) bajo estas palabras: *La nube*...

La deslumbrante nube de los pechos

No hay otra manera me parece
que jugar con este registro de las nubes
añadiéndole algo más cercano a la reflexión
es decir

algo menos aprehensible
mediante lo cual sea posible soportar
en la **Vorstellung**: **representación**
cuál es la naturaleza de **este objeto**
que más bien no tiene otro estatuto
que lo que podríamos llamar
con toda la opacidad de estos términos:

* Paul Eluard (?) - *Capital of Pain* - *Capital del dolor* - 1926 - Gallimard - 1964 - p.48.

un point de jouissance.

Mais qu'est-ce que ça veut dire...?

Je dirais que c'est ce que je disais...
un peu...

je ne sais pas comment j'arrive à les faire passer
mais qu'importe

je l'ai peut-être écrit dans d'autres termes...
mais tandis que je m'efforçais de centrer
pour vous le faire sentir
ce que j'appelle en l'occasion
cette *syncope de la* **Bedeutung**...

puisque c'était pour vous montrer
que c'est là le point que vient combler le **Sinn**...

d'où... soudain...
il m'est apparu que ce qu'il y avait de plus propre
à supporter ce rôle
de **l'objet-sein dans le fantasme**
en tant qu'il est lui vraiment
le support spécifique du **je**...
du **je de la pulsion orale**

mais ce n'était rien d'autre...

un punto de goce.

Pero... ¿qué significa eso...?

Diría que eso es lo que decía...
un poco...

No sé cómo lograr transmitirselos...
pero da igual...

puede que lo haya escrito con otras palabras...
mientras intentaba centrar
para hacérles sentir
lo que llamo en la ocasión
esta *síncope de la* **Bedeutung**...

ya que era para mostrarles
que este es el punto que rellena el **Sinn** —**ser**...

de donde... de repente...
me pareció que lo más adecuado
para sustentar este rol
del objeto-pecho en el fantasma
en la medida en que es verdaderamente
el soporte específico del **je**
del **je de la pulsión oral**

no es otra cosa...

que la formule...
puisque vous êtes tous ici
plus ou moins des initiés des pratiquants
voire des aficionados de mon discours...

et la formule dont je me suis servi cent fois
pour imager le caractère purement structural du **Sinn**

Colourless green ideas...

ces idées sans couleur
et vertes aussi bien... pourquoi pas...?

sleep furiously... !

Voilà les seins...!
[Rires]

Rien —me semble-t-il... ne peut mieux exprimer
le privilège de cet objet...

rien ne l'exprime d'une façon plus adéquate
c'est-à-dire
en l'occasion poétique:
qu'*ils dorment furieusement* à l'occasion
et que ce ne soit pas pour nous
de les réveiller une petite affaire.

C'est bien là

que la fórmula...
ya que todos ustedes aquí...
son más o menos iniciados... practicantes
incluso aficionados a mi discurso...

y la fórmula que he usado cientos de veces
para ilustrar el carácter puramente estructural del **Sinn: ser**

Ideas verdes incoloras...

estas ideas incoloras
y verdes también —¿por qué no...?...

¡Duermen furiosamente!

¡Ahí están los pechos...!
[Risas]

Nada —me parece... puede expresar mejor...
el privilegio de este objeto...

nada lo expresa mejor
es decir
de forma poética:
que *duermen furiosamente* a veces
y que para nosotros.
despertarlos... no es poca cosa...

De eso se trata

tout ce dont il s'agit
quand il s'agit des seins.

Ceci est fait pour nous mettre sur une trace.

C'est à savoir
celle qui va nous rapprocher
de la question de laisser en suspens
ce qui peut nous permettre de suppléer
à la **Selbstbewusstsein**.

Car bien entendu
ce n'est rien d'autre que **l'objet petit (*a*)**.

Seulement il faut savoir le trouver où il est.

Et ce n'est pas parce qu'on sait son nom à l'avance
qu'on le rencontre...

et d'ailleurs
le rencontrer ne signifie rien
sinon quelque occasion d'amusement.

Mais...
qu'est-ce que Freud
—si nous prenons les choses **au niveau du rêve**...
vient pour nous à articuler...?

precisamente...
cuando se trata de pechos.

Esto pretende ponernos en una pista.

A saber...
la que nos acercará
a la cuestión de dejar en suspenso
lo que nos permite compensar
la **Selbstbewusstsein**: **conciencia de sí**.

Porque por supuesto
no es otra cosa que **el objeto petit (*a*).**

Solo que hay que saber encontrarlo donde está.

Y no es porque sepamos su nombre de antemano
que lo encontraremos...

y además... encontrarlo...
no significa nada
sino una ocasión para divertirse.

Pero...
¿qué es lo que Freud
—si consideramos las cosas **a nivel de los sueños**...
intenta articular...?

Nous serons frappés assurément de ce qu'il lâche
—si je puis dire...
pour indiquer **un certain côté vigile du sujet...**
précisément dans le sommeil.

77

– S'il y a quelque chose qui caractérise bien **cet Autre**
ou **cette faute d'Autre**
que je désigne comme fondamentale de l'**aliénation**...

Si le **je**
n'est rien plus que **l'opacité de la structure logique**...

Si **l'intransparence de la vérité**
est ce qui donne le style de **la découverte freudienne**

N'est-il pas étrange de lui voir dire
que **tel rêve**
qui contredit sa théorie du désir
ne signifie-là rien d'autre
que le désir de lui donner tort...?

Est-ce que ce n'est pas là suffisant à la fois...
- pour montrer la justesse de cette formule que j'articule
  que
  le désir
  c'est le désir de l'Autre

Sin duda nos sorprenderá lo que revela
—si se me permite decirlo...
para indicar cierto costado de **la vigilia del sujeto...**
precisamente en el dormir.

77

Si hay algo que caracteriza bien **este Otro...**
o esta falla del Otro
que designo como fundamental para la **alienación**...

Si el **je**
no es más que **la opacidad de la estructura lógica**...

Si **la in-transparencia de la verdad**
es lo que da **el estilo del descubrimiento freudiano**...

¿No es extraño verlo decir
que **tal sueño**
que contradice su teoría del deseo...
no significa nada más
que el deseo de demostrarle que está equivocado...?

¿No es esto suficiente... a la vez
- tanto para mostrar la exactitud de esta fórmula que articulo
  que
  el deseo...
  es el deseo del Otro...

• et de montrer
dans quel suspens
le statut du désir est laissé
si **l'Autre** justement... **peut être dit**
n'exister pas...?

Mais...
n'est-il pas encore plus remarquable de voir Freud...
à la fin d'une des sections
de **ce VI^{ème} chapitre** sur lequel j'ai insisté la dernière fois...
préciser que
c'est d'une façon très sûre
que le rêveur
s'arme et se défend de ceci:

que ce qu'il rêve
n'est qu'un rêve.

À propos de quoi
il va aussi loin que d'insister sur ceci:
qu'il y ait **une instance** qui *sait* toujours
—il dit: *qui sait*
que **le sujet dort**

et que cette instance même —si cela peut vous surprendre...
n'est pas l'inconscient
que c'est précisément
le préconscient

• como para mostrar
que el suspenso
en el que el estatuto del deseo es dejado...
si **el Otro** —precisamente... **puede ser dicho**
no existe...?

Pero...
¿no es aún más notable ver a Freud
al final de una de las secciones
de **ese sexto capítulo** que destaqué la última vez...
especificar que
con toda seguridad
el soñador
se arma y se defiende contra esto:

lo que sueña
es solo un sueño...

A propósito de lo cual
llega incluso a insistir
en que existe **una instancia** que siempre *sabe*
—dice *que sabe*
que **el sujeto está dormido**

y que esta instancia —aunque les sorprenda...
no es el inconsciente
sino que es... precisamente...
el preconsciente

qui représente
—nous dit-il...
en l'occasion...
le désir de dormir.

Ceci nous donnera à réfléchir
sur ce qui se passe au réveil.

Parce que
si **le désir de dormir** se trouve
par l'intermédiaire du sommeil
si complice avec la fonction du désir comme tel
en tant qu'**elle s'oppose à la réalité**

qu'est-ce qui nous garantit que sortant du sommeil
le sujet soit plus défendu contre le désir
en tant qu'il encadre ce qu'il appelle *réalité*...?

Le moment du réveil
n'est peut-être jamais qu'un court instant:
celui où l'on change de rideau.

Mais laissons là cette première mise en suspens
sur laquelle je reviendrai
mais que j'ai voulu pourtant aujourd'hui toucher
puisque vous avez vu que j'ai écrit ici
le mot:
l'éveil.

que representa
—nos dice...
en la ocasión...
el deseo de dormir.

Esto nos dará qué pensar
sobre lo que sucede al despertar.

Porque
si **el deseo de dormir** es
a través del sueño
tan cómplice de la función del deseo mismo
en la medida en que **se opone a la realidad**

¿qué garantiza que al despertar
el sujeto esté más protegido contra el deseo
en la medida en que enmarca lo que llama *realidad*...?

El momento del despertar
quizás nunca sea más que un breve instante:
el momento en que se abre el telón.

Pero dejemos de lado esta suspensión inicial
a la que volveré
pero que sin embargo quería abordar hoy
ya que han visto que he escrito aquí
la palabra:
despertar.

Suivons Freud...

rêver qu'on rêve
doit être l'objet d'une fonction —bien sûre...
pour que nous puissions dire
qu'à tous les coups ceci désigne
l'approche imminente de la réalité...!

Que quelque chose puisse s'apercevoir
qu'il se remparde d'une fonction d'erreur
pour ne pas repérer la réalité

est-ce que nous ne voyons pas
qu'il y a là...
quoique d'une voie exactement contraire
que l'assertion de ceci:
qu'une idée est transparente à elle-même...
la trace de quelque chose qui mérite d'être suivi...?

Et pour vous faire sentir comment l'entendre
il me semble
que je ne peux pas mieux faire
que d'aller grâce au chemin que m'offre une fable bien connue
d'être tirée d'**un vieux texte chinois**

d'un [texte] de **Tchouang Tsou.**

Dieu sait

Sigamos a Freud...

Soñar que se está soñando
debe ser el objeto de una función —por supuesto...
para que podamos decir
que esto designa invariablemente
la proximidad inminente de la realidad.

Que algo se dé cuenta
de que se protege de una función de error
para no percibir la realidad

¿no sugiere esto
que existe
aunque de una manera precisamente contraria
a la afirmación
de que una idea es transparente a sí misma...
el rastro de algo que vale la pena perseguir...?

Y para ayudarles a comprender cómo captar esto
me parece
que no puedo hacer nada mejor
que seguir el camino que ofrece una fábula famosa
por estar extraída de **un antiguo texto chino**

un texto de **Tchouang Tsou**.

Dios sabe

ce qu'on lui fait dire au pauvre
et nommément à propos de ce rêve

de ce rêve bien connu
de ce qu'il aurait dit
—à propos d'avoir rêvé...
de s'être rêvé lui-même
çêtre un papillon.

Il aurait interrogé ses disciples
sur **le sujet** *de savoir*...

comment distinguer:

- **Tchouang Tsou** se rêvant papillon
- d'un papillon
  qui tout réveillé
  qu'il se croie ne ferait
  que rêver d'être **Tchouang Tsou.**

Il est inutile de vous dire
que ceci n'a absolument pas le sens
qu'on lui donne d'habitude
dans le texte de**Tchouang Tsou**...

et que les phrases qui suivent
montrent assez de quoi il s'agit
et où cela nous porte.

lo que se le hace decir al pobre hombre...
específicamente sobre este sueño...

este sueño tan conocido
sobre lo que supuestamente dijo
—a propósito de haber soñado
de haber soñado
ser una mariposa.

Habría preguntado a sus discípulos
sobre **el sujeto** *del saber*...

cómo distinguir:

- **Tchouang Tsou** soñando con ser una mariposa
- de una mariposa
  que completamente despierta
  no creería ser
  más que **un sueño de Tchouang Tsou**.

Huelga decir
que esto carece por completo del sentido
que suele atribuirse
al texto de **Tchouang Tsou**...

y las siguientes frases
demuestran claramente de qué se trata
y adónde nos lleva.

Il ne s'agit de rien
de moins que de **la formation des êtres.**
à savoir

de choses et de voies
qui nous échappent depuis longtemps
dans une très grande mesure

je veux dire quant à ce
qu'il en était exactement pensé par ceux
qui en ont laissé les traces écrites.

Mais ce rêve
je vais me permettre de supposer
qu'il a été inexactement rapporté.

Tchouang Tsou
quand il s'est rêvé papillon
s'est dit:

ce n'est qu'un rêve

ce qui est tout à fait conforme à sa mentalité.

Il ne doute pas un instant
de surmonter
ce menu problème de son identité
quant à être **Tchouang Tsou.**

Se trata nada menos
que de **la formación de los seres.**
a saber...

de cosas y caminos
que se nos han escapado durante mucho tiempo...
en gran medida...

Me refiero a eso
que exactamente pensaban sobre ello
quienes dejaron constancia escrita.

Pero me atrevo a suponer que este sueño
ha sido relatado
de forma incorrecta.

Cuando **Tchouang Tsou**
soñó con ser una mariposa
se dijo a sí mismo:

No es mas que un sueño

lo cual es totalmente coherente con su mentalidad.

No duda ni por un instante
poder superar
este pequeño problema de su identidad
en cuanto a ser **Tchouang Tsou**.

Il se dit:

ce n'est qu'un rêve

et c'est précisément
en quoi il manque la réalité

car
en tant que quelque chose
qui est le **je** de **Tchouang Tsou**
repose dans ceci qui est si essentiel à **toute condition du sujet**
à savoir:

Que **l'objet est vu**

Il n'est rien qui nous permette de mieux surmonter
ce qu'a de traître
ce monde de la vision

en tant qu'il supporterait
cette sorte de rassemblement
de quelque façon que nous l'appelions: **monde** ou **étendue**...
dont **le sujet** serait seul support
et le seul mode d'existence.

Ce qui fait **la consistance de ce sujet**
en tant qu'il voit
c'est-à-dire

Se dice a sí mismo:

No es mas que un sueño

Y ahí es precisamente
donde falta la realidad

porque
en tasnto que algo
que es el **je** de **Tchouang Tsou**
se basa en lo esencial de **toda condición del sujeto**
a saber...

Que **el objeto es visto**

No hay nada que nos permita superar mejor
lo que tiene de traidor
este mundo de la visión

en la medida en que soportaría
esta suerte de encuentro
—como sea que la llamemos: **mundo** o **extensión**
del cual **el sujeto** sería el único soporte
y el único modo de existencia.

¿Qué constituye **la consistencia de este sujeto**
en tanto que él *ve*...
es decir

en tant qu'il n'a que **la géométrie de sa vision**

en tant qu'à **l'Autre** il peut dire:
—ceci est à droite
—ceci est à gauche
—ceci est en dedans
et
—ceci est en dehors....

Qu'est-ce qui lui permet de se situer comme **je**
sinon ceci que je vous ai déjà en son temps souligné:

qu'il est lui–même tableau
dans ce monde visible...

que **le papillon** n'est là rien d'autre
que ce qui le désigne lui-même
comme **tache**

et comme ce qu'a d'originelle la **tache**
dans le surgissement au niveau de l'organisme
de quelque chose qui fera **vision.**

C'est bien en tant
que le **je lui-même est tache**
sur fond

et que ce dont il va interroger ce qu'il voit

en la medida en que no tiene mas que **la geometría de su visión**

en la medida en que puede decir **al Otro**:
—Esto está a la derecha
—Esto está a la izquierda
—Esto está dentro
y
—Esto está fuera

¿Qué le permite situarse como **je**
si no esto que ya les enfaticé en su momento:

que él mismo es una pintura
en este mundo visible...

que **la mariposa** no es otra cosa
que lo que la designa
como una **mancha**

y como el aspecto original de la **mancha**
en el surgimiento a nivel del organismo...
de algo que se convertirá en una **visión**...

Es precisamente en tanto que
el je mismo es mancha
sobre el fondo

y que lo que cuestionará sobre lo que ve

est très précisément
ce qu'il ne peut trouver
et qui se dérobe

cette origine de regard
combien plus sensible et manifeste
à être articulée pour nous que la lumière du soleil
pour inaugurer ce qu'est de l'ordre du **je**
dans **la relation scoptophillique.**

78

Est-ce que ce n'est pas là que le

je rêve —seulement...

et ce qui masque **la réalité du regard**
en tant qu'elle est à découvrir...?

C'est en ce point que je voulais vous amener aujourd'hui
concernant ce rappel
de la fonction de **l'objet (*a*)**
et sa corrélation étroite au **je**.

Pourtant...
n'est-il pas vrai
que quelque soit le lien que supporte
qu'indique
—comme l'encadrant

es precisamente
lo que no puede encontrar
y que se le escapa...

este origen de la mirada
mucho más sensible y manifiesto
para ser articulado para nosotros que la luz del sol
para inaugurar lo que es del orden del **je**
en la relación escoptofílica.

78

¿No es aquí donde reside el

je sueño —solamente...

y lo que enmascara **la realidad de la mirada**
en tanto que aún está por descubrir...?

Es a este punto al que quería llegar hoy
en relación con este recordatorio
de **la función del objeto (*a*)**
y su estrecha correlación con el **je**.

Sin embargo...
¿no es cierto
que sea cual sea el vínculo que soporta...
que indica
—como si lo enmarcara...

le **je**
de tous les fantasmes

nous ne pouvons pas encore saisir
dans une multiplicité au reste
de **ces objets petit (*a*)**
ce qui lui donne ce privilège
dans le statut du **je**
en tant qu'il se pose comme désir.

Il y a seulement ce
que nous permettra de désigner
d'inscrire d'une façon plus précise
l'invocation de la répétition.

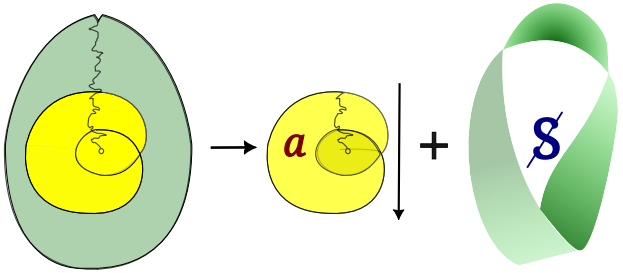
Si **le sujet** peut inscrire
dans un certain rapport
qui est rapport de perte
par rapport à ce champ
où se dessine **le trait**
dont il s'assure dans la répétition

c'est que ce champ a une structure disons
que nous avons déjà avancée
sous **le terme de topologie.**

Assurer d'une façon rigoureuse
ce que veut dire **l'objet (*a*)**

el **je**
de todos los fantasmas

no podemos captar
en una multiplicidad de restos
estos **objetos petit (*a*)**
qué le otorgan este privilegio
en el estatus del **je**
en la medida en que se postula como deseo?...



Solo existe
lo que nos permitirá designar
inscribir con mayor precisión
la invocación de la repetición.

Si **el sujeto** puede inscribirse
en cierta relación
que es una relación de pérdida
en relación con este campo
donde se designa **el trazo**...
que se afianza en la repetición

es porque este campo tiene una estructura
que ya hemos abordado
bajo **el término de topología.**

Para determinar rigurosamente
lo que significa **el objeto (*a*)**

par rapport à une surface
nous n'avons déjà approché dans cette image
de ce quelque chose qui se découpe
dans certaines surfaces privilégies
de façon à laisser quelque chose
tomber.

Cet objet de chute
qui nous a retenus
que nous avons cru devoir imager
dans un petit fragment de surface
assurément c'est là encore
représentation grossière et inadéquate.

Ni la notion de surface
n'est à repousser
ni la notion de **l'effet du trait et de la coupure**.

Mais bien sûr
ce n'est pas de la forme de tel ou tel lambeau
quelque propice que nous paraisse cette image
à être rapprochée
de ce qui est usité dans **le discours analytique**
sous **le terme d'objet partiel**
qu'il nous faut nous contenter.

Au regard de surfaces que nous avons définies
non pas comme quelque chose

en relación con una superficie
ya nos hemos acercado a esta imagen
de algo recortado
en ciertas superficies privilegiadas
de tal manera
que deja caer algo.

Este objeto caído
que ha captado nuestra atención
que nos vimos obligados a imaginar
en un pequeño fragmento de superficie
ciertamente aún
una representación burda e inadecuada.

Ni la noción de superficie
debe rechazarse
ni la noción del **efecto del trazo y el corte.**

Pero por supuesto
no es la forma de tal o cual fragmento
por muy acertada que parezca esta imagen
al compararla
con lo que en **el discurso analítico** se utiliza
como **objeto parcial.**
que nos debemos contentar...

En cuanto a las superficies que hemos definido
no como algo

qui soit à considérer
sous l'angle spatial

mais quelque chose précisément
dont chaque point témoigne **d'une structure**
qui ne peut en être exclue...

je veux dire
en chaque point
c'est pour autant que nous parviendrons à y articuler
certains effets de coupure
que nous connaîtrons quelque chose
à ces points évanouissants
que nous pouvons décrire
comme **l'objet petir (*a*)**.

79

que deba considerarse
desde una perspectiva espacial

sino precisamente como algo
en lo que cada punto da testimonio **de una estructura**
inextricable...

es decir
en cada punto
en la medida en que logremos articular
ciertos efectos de corte
en ellos sabremos algo
de estos puntos de fuga
que podemos describir
como **el objeto petir (*a*)**.

79

↑
volver

the-complete-works-of-jacques-lacan

https://archive.org/details/the-complete-works-of-jacques-lacan

On the Subject who Is Finally in Question - pag.189

(...)

pág.196 - Écrits - el párrafo marcado como 236

In other words
analytic experience would be protected
from sanctioning theoretical orientations
that are likely to lead to the derailing of its transmission.

The status of training analysis
and of the teaching of psychoanalysis
must be understood anew
to be identical in their scientific openness.

The latter involves
like any other teaching
minimal conditions:

On the Subject who Is Finally in Question - pag.189

(...)

pág.196 - Écrits - el párrafo marcado como 236

En otras palabras
la experiencia analítica estaría protegida
de la sanción de orientaciones teóricas
que probablemente lleven al descarrilamiento de su transmisión.

El estatus del análisis didáctico
y de la enseñanza del psicoanálisis
debe entenderse de nuevo
como idénticos en su apertura científica.

Esta última implica
como cualquier otra enseñanza
condiciones mínimas:

a defined relationship to the instrument
as an instrument
and a certain idea of the question raised by the material.

The fact that the two converge here in a question
which is not thereby simplified nevertheless
will perhaps close this other question
with which psychoanalysis redoubles the first
in the form of a question posed to science
by constituting a science by itself
which is raised to the second power (au second degre].

Should the reader be surprised
that I am raising this question so late in the game
and with the same temperament
which is such that it required
two of the most improbable echoes of my teaching
to receive from two college students in the United States
the careful (and successful) translation
that two of my articles (including "Function and Field")
deserved he should realize
that my top priority
was that there first be psychoanalysts.

At least
I can now be happy
that as long as there is still some trace of what I have instituted

una relación definida con el instrumento
como instrumento
y una cierta idea de la pregunta que plantea el material.

El hecho de que ambas converjan aquí en una pregunta
que no por ello se simplifica sin embargo
quizás cierre esta otra pregunta
con la que el psicoanálisis redobla la primera
en forma de una pregunta planteada a la ciencia
al constituir una ciencia por sí misma
elevada a la segunda potencia [au second degre].

Si al lector le sorprende
que plantee esta cuestión tan tarde
—y con el mismo temperamento
que requirió
que dos de los ecos más improbables de mi enseñanza
recibieran de dos estudiantes universitarios en Estados Unidos
la traducción cuidadosa (y exitosa)
que merecían dos de mis artículos (incluido "Función y Campo")
debería darse cuenta
de que mi máxima prioridad
era que primero hubiera psicoanalistas.

Al menos ahora
puedo estar contento
de que mientras aún quede algún rastro de lo que he instituido

there will be some psychoanalyst [du psychanalyste]
who responds to certain subjective emergencies
should qualifying them
with the definite article
be saying too much
or else
still desiring too much.

1966

Nota 236,4 en la pág 784

(236,4) Lacan is presumably referring here
to **Anthony Wildens'** early translation
of Lacan's
The Function and Field of Speech and Language in Psychoanalysis
published in The Language of the

Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1975)

Wilden also helped Lacan
translate a talk
he gave at **Johns Hopkins in 1966**
entitled
"Of Structure as an Inmixing of an Otherness
Prerequisite to Any Subject Whatever

habrá algún psicoanalista [du psychanalyste]
que responda a ciertas emergencias subjetivas
en caso de que
calificarlas con el artículo definido
sea decir demasiado
o bien
desear demasiado.

1966

Nota 236,4 en la pág 784

(236,4) Lacan presumiblemente se refiere aquí
a la traducción temprana de **Anthony Wildens**
de
La función y el campo del habla y el lenguaje en psicoanálisis
publicada en **The Language of the**
[El lenguaje de la palabra y el lenguaje]
(Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1975)

Wilden también ayudó a Lacan
a traducir una charla
que dio en **Johns Hopkins en 1966**
titulada
De la estructura como una mezcla de Otherness: Otredad
requisito previo para cualquier sujeto»

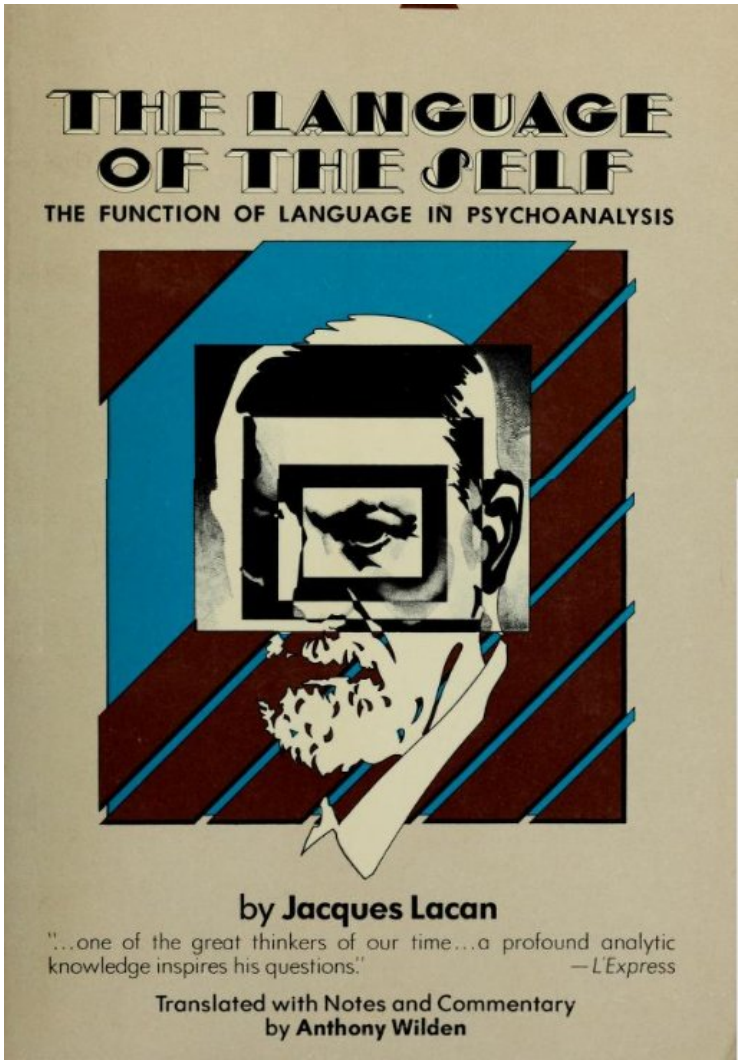
published in **The Structuralist Controversy**
(Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1970)
186-201.

The second student
is probably **Jan Miel**
who trans lated *L'instance de la lettre dans l'inconscient*
as
The Insistence of the Letter in the Unconscious
in **Yale French Studies 36/37** (1966):
112-47.

publicada en **The Structuralist Controversy**
(Baltimore y Londres: Johns Hopkins University Press, 1970)
186-201.

El segundo estudiante
es probablemente Jan Miel
quien tradujo *L'instance de la lettre dans l'inconscient*
como
La insistencia de la letra en el inconsciente
en **Yale French Studies 36/37** (1966):
112-47.

Antony wilden:
https://archive.org/details/languageofselffu00laca



A DELTA BOOK

Published by
Dell Publishing Co., Inc.
1 Dag Hammarskjold Plaza
New York, New York 10017

"The Function of Language in Psychoanalysis" was originally published as "Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse" in *La Psychanalyse*, Vol. I (Paris, 1956), and later in Jacques Lacan's *Ecrits* (Paris: Editions du Seuil, 1966).

Copyright © 1968 by Anthony Wilden

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, xerography, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from The Johns Hopkins University Press, Baltimore, Maryland 21218.

Reprinted by arrangement with
The Johns Hopkins University Press
Delta ® TM 755118, Dell Publishing Co., Inc.
Printed in the United States of America
First Delta printing—August 1975